ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ВЕСТИ

№ 1 (451) 2019

электронный спецвыпуск

ДОЛГАЯ ДОРОГА ОТ БЕЛОГО МОРЯ К НЕВЕ

К 85-ЛЕТИЮ БАРМИЧ МАРИИ ЯКОВЛЕВНЫ, ПЕРВОЙ НЕНЕЦКОЙ УЧЕНОЙ, ПОЧЕТНОГО ПРОФЕССОРА ГЕРЦЕНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Ш–ш–ш–ш–шой–на. В этом слове мы слышим морской прибой и волны океана, которые с шумом накатываются на сушу: ш–ш–ш–ш–шой–на – это суша обратно отбрасывает волну в океан. Борьба между морем и сушей извечна: она была тысячелетиями, в том числе и в 1934 году, когда в Канинской тундре родилась девочка. Ее назвали Машей.

Отец, Яков Егорович, был неграмотным, знал только одно русское слово – мотор. Его дочка Маша так и не узнала, с чем было связано это слово. Мать, Феодосия Павловна, хорошо пела ненецкие и даже какие–то русские песни. Маша слышала от нее много сказок.

Яков Егорович погиб на Великой Отечественной войне. Феодосия Павловна работала в оленеводческом колхозе имени В.И. Ленина.

Школьные годы Марии Яковлевны Бармич пришлись на период войны. По ночам жители Шойны слышали гул немецких бомбардировщиков. Ноги школьницы Маши были воспалены от голода и бесчувственны, отчего ее в школу долго возили на саночках.

Маше было 11 лет. Закончилась война. Была Великая Победа, и был большой праздник в Шойне.

Затем Мария Яковлевна – учащаяся педагогического училища в Нарьян–Маре. В педучилище девушку сразу же захлестнула кипучая творческая жизнь. Мария Яковлевна была спортсменкой, а также играла на балалайке в оркестре народных инструментов. Машу называли «девушкой без костей»: природная пластика позволяла ей свободно делать кольцо из собственного тела.

После окончания училища Машу отправляют инструктором в школьный отдел Окружкома ВЛКСМ. В марте 1954 года 20–летняя комсомолка избирается делегатом XII съезда ВЛКСМ. Приехав в столицу, Мария Яковлевна спросила у прохожих, как ей добраться по адресу, указанному в командировке. Ей ответили: «На электричке». Машу мучал вопрос: «А что такое электричка? Лифт или электроплитка?». И таких курьезных случаев выпало немало на долю делегатки комсомольского съезда.

В 1956 году по направлению окрона Мария Яковлевна поступает в Ленинградский государственный педагогический институт имени Александра Ивановича Герцена. Теперь новая студенческая жизнь закружила девушку в стремительном темпе: она выигрывает в шашки и чемпиона Ленинграда, овладевает международным языком эсперанто, занимается в стрелковом тире, танцует в ансамбле «Северное сияние». После окончания института Марию Яковлевну хотели направить учителем на остров Колгуев и нарисовали при этом страшную картину для будущей учительницы: «Ты будешь в одном лице учителем всех начальных классов, директором школы, одновременно истопником и сторожем». А потом все переиграли и предложили поехать в Сибирь на Енисей в портовый город Игарку.

Мария Яковлевна согласилась. Стала преподавать ненецкий язык. А в сентябре 1964 года Марию Яковлевну пригласили в аспирантуру родного института. Через 3 года городская газета «Ленинградская правда» писала: «Вчера состоялась защита. Говоры Канина Носа». Газета сообщала о том, что преподаватель кафедры народов Севера М.Я. Бармич из педагогического института им. А. И. Герцена успешно защитила диссертацию и стала первым кандидатом филологических наук из представителей ненецкой национальности. Тема работы дочери потомственного оленевода из совхоза «Северный полюс» звучала так – «Лексика говоров ненецкого языка на полуострове Канин Нос». И вот уже 52 года своей жизни Мария Яковлевна преподает в Герценовском университете родной язык. Credo всей жизни нашего юбиляра звучит так: «Пока меня кто–то зовет, пока нужны языки народов Севера, я буду ездить по всей России с желанием изучать, развивать эти языки и обучать людей традиционной культуре». Поставив перед собой такую цель, Мария Яковлевна сполна ее выполнила. За эти годы через ее руки прошло более трехсот студентов. Все стали учителями, большинство из них – преподавателями родного ненецкого языка. К тому же Мария Яковлевна ввела преподавание нганасанского, энецкого языков и языка лесных ненцев, тем самым помогла становлению в России школьного обучения на этих северо–самодийских языках. Несомненно, что кроме стремления помочь нганасанам, энцам и лесным ненцам, Мария Яковлевне пришлось объехать большие расстояния, побывать в их стойбищах и кочевать как и прежде в юности вместе с ними, чтобы в таких условиях познать родственные языки, а значит, тема «Долгая дорога от Белого моря к Неве» находит свое точное подтверждение: дорога древних кочевий ненцев, энцев, нганасан – это судьба Марии Яковлевны Бармич.

В долгих кочевках по северным тундрам, Мария Яковлевна собрала уникальный материал по этим языкам, который лег в основу ее 45 авторских учебных изданий и словарей, в каждом из которых запечатлены звуки языка родного, любовь к приполярной тундре.

Тундра – снежные дали без края,
Серебристый песцовый мех.
Без меня проживешь ты, знаю,
Без тропинок твоих и вех.
У тебя их – тропинок – без меры,
Словно косы сплелись на снегу.
Только я вот без тундры, вы знаете,
На Неве вспасть дышать не могу

(А.Пичков).

Здесь и далее стихи ненецкого поэта Алексея Пичкова (прим. авт.).

Вот посмотрите на два уникальных экспоната, подобных которым нет ни в одном из музеев на Севере или в научных центрах Российской Федерации. Они бережно хранятся в музее института народов Севера. Первый из них представляет собой портфель из холста, с которым приехала Мария Яковлевна учиться в Ленинград – в нем 20 книг Марии Яковлевны и ровно столько же оригинальных книг во втором портфеле, который подарил Марии Яковлевне ее верный ученик и самодийский брат Аркадий Иванович Гашилов. Следуя примеру Марии Яковлевны, первый селькупский ученый подготовил 10 учебников по селькупскому языку, он же в соавторстве со своими коллегами написал две книги об институте народов Севера. Палочка славной эстафеты теперь в руках ученика.

Именно в школьных учебниках сконцентрированы, аккумулированы все стороны знания о ненецком языке: теоретическая грамматика, основной лексический фонд, диалектология, графика и орфография, литература, фольклор и мифология ненцев. А, главное, в них – яркий образец сохранения, возрождения и развития родного языка.

Все, что есть, отдаю без остатка –
Щедроту свою душевную.
Головы я печально не вешаю –
Стану и сильней, и красивее.
Здесь на Севере – вот она, Родина,
На Неве она тоже моя.

Дорога жизни Марии Яковлевны от великодержавной Невы вновь возвращает нас в родную Шойну к великому Северному Ледовитому океану.

Ты уедешь на Канин,
К древним стойбищам вашим,
К своим старым и верным
Незабытым друзьям.
И, как в детстве далеком,
Ты увидишь оленей
И увидишь чумы.
Ты пойдешь к пастухам,
Принесешь им приветы
От далекой и вольной Невы.

Начало работы М.Я. Бармич над учебниками относится к 1977 году, когда в соавторстве с Зинаидой Николаевной Куприяновой и Людмилой Васильевной Хомич Мария Яковлевна подготовила учебное пособие по ненецкому языку для педагогических училищ «Ненецкий язык». Обратите, пожалуйста, внимание на последовательность учебников М.Я. Бармич: с чего началась работа и чем на сегодняшний день она завершается. В анализе учебников, автором которых является М.Я. Бармич, я отступаю от хронологического принципа, гораздо удобнее сгруппировать их по назначению: детский сад, школа, училище, вуз, переводная литература.

Логическим продолжением «Ненецкого языка» для педучилищ является «Практикум по ненецкому языку», написанный М.Я. Бармич в соавторстве З.Н. Куприяновой. В разнообразных упражнениях по всем разделам грамматики эта книга помогает студентам закрепить свои знания. Особая ценность этого пособия состоит в том, что в нем даны яркие образцы родного языка, почерпнутые из произведений Ильи Константиновича Тыко Вылки, Антона Петровича Пырерки, Ивана Григорьевича Истомина, Леонида Васильевича Лапцуя, Василия Николаевича Ледкова, Ивана Антоновича Юганпелика и др. К серии учебных пособий для специальных учебных заведений относятся «Материалы по ненецкому языку для лингафонных лабораторных занятий». Здесь задания, входящие в лабораторные работы, методически грамотно сочетают в себе аудирование, говорение и письмо, что позволяет заниматься по ним людям, самостоятельно изучающим ненецкий язык.

Школьные учебники по ненецкому языку М.Я. Бармич пишет, главным образом, для среднего и старшего звена, когда от автора требуется отбор грамматического материала, учитывающий не только методический принцип, но и научный подход. Различные типологические характеристики русского и ненецкого языков выдвигают перед автором сложные задачи: не упрощая сведений по грамматике ненецкого языка, суметь так изложить изучаемый материал, чтобы ученики поняли особенность грамматического строя родного языка. В серии школьных учебников М.Я. Бармич в соавторстве с Валентиной Нёлёковной Няруй, Еленой Григорьевной Сусой, Нейко Максимовной Янгасовой и Хабэча Хывровичем Яунгадом написан «Ненэця' вада. Ненецкий язык» для 5 класса. В первом издании он представлял собой учебник по родному языку и хрестоматию по родной литературе в единой обложке. В дальнейшем эта учебная книга совершенствовалась.

Школьное дело у ненцев не стоит на месте. Из всех коренных малочисленных народов Севера только ненцы в своем школьном и книжном деле находятся на самом продвинутом этапе – они в преподавании родного языка дошли до 9–11 классов. Этому способствуют многие факторы: более благополучная этнолингвистическая ситуация, квалифицированные учителя родного языка, и все они – ученики Марии Яковлевны. Но главный успех, пожалуй, кроется в субъективном факторе: есть великий энтузиаст этого дела, есть личность, способная за весь свой народ решить эту проблему – это М.Я. Бармич. Благодаря ей, мы сегодня имеем учебники «Ненэця' вада. Ненецкий язык» для 6–7 классов, «Ненэця' вада. Ненецкий язык» для 6–7 классов, «Ненэця' вада. Ненецкий язык» для 7 класса. Эти три учебника написаны в соавторстве с В.Н. Няруй.

Базой для системного изучения родной речи ненецких детей в 9–11 классах является учебное пособие «Практикум по лексике ненецкого языка. Часть I», подготовленная в соавторстве с Еленой Михайловной Талеевой, «Практикум по лексике ненецкого языка. Часть II». Это самые новейшие издания, представляющие собой поистине кладезь исконной лексики, народной мудрости, почтительного отношения к родному языку, выработавшему на протяжении веков уникальные языковые средства для передачи реалий, являющихся жизненно важными для народа. Так, например, в первой части «Практикума» содержится 195 названий оленей различающихся по различным признакам: использованию (или как авторы называют «пригодности»), возрасту, полу, месту обитания, масти, повадкам. В этих пособиях представлены самые главные пласты языка, отражающие традиционные виды хозяйственной деятельности ненцев: охоту, рыболовство, морской зверобойный промысел, оленеводство. Задания носят творческий характер, при их выполнении школьник узнает самые разнообразные сведения о народе, его культуре, обычаях, традициях, верованиях, т.е. содержат те сведения, которые расширяют представления детей в русле этнокультурологии. В «Практикуме» проанализированы все языковые факты. М.Я. Бармич ведет своего читателя–школьника от простого к сложному, от конкретного к более обобщенному. Мышление северного ученика имеет свои этнопсихологические особенности, и автор построением и содержанием учебного пособия демонстрирует педагогу, как следует учить детей, чтобы ребенок понял специфику языка.

Работая над составлением учебников, М.Я. Бармич поняла, что, и учителю, и ученику нужна книга, в систематизированной и наглядной форме представляющая основные сведения по грамматике ненецкого языка, выполняющая роль и справочного пособия, и своего рода специального учебника. Личный опыт преподавания родного языка студентам университета, наблюдения за учебной практикой в национальных школах трех автономных округов, в которых живут ненцы, порождают у автора такую книгу – это «Ненецкий язык в таблицах» – это первый опыт составления учебных пособий, и он применим для других языков народов Севера. За пределами учебной практики преподавания родного языка в историческом портфеле лежат две книги на ненецком языке, которые имеют прямую сопричастность к памятнику всех времен и народов – Библии. Это, во–первых, «Лука' падвы маймбава юн. Евангелие от Луки», переведенное М.Я. Бармич на ненецкий язык, и, во–вторых, книга «Иисус – маня "илма". Иисус наша судьба», также переведенная М.Я Бармич. О значимости и качестве этих переводов можно говорить только в превосходной степени, скажу лишь о сложности перевода нестандартных по своему содержанию оригиналов. Понятия и термины христианства, исторические сведения и факты жизни Иисуса Христа – это и многое другое требовало от переводчика больших раздумий, эрудиции, чтобы суметь адекватно передать средствами родного языка глубокие религиозные, страноведческие и философские знания. Мария Яковлевна успешно справилась с этой сложной задачей.

К переводческой деятельности Марии Яковлевны относятся две большие не только по формату, но и по содержанию книги сказок: первая из них – это «Ковер–тиртя нано.Луца' вадако. Ковер–самолет. Русские народные сказки», вторая – «Сказки народов Севера». Ненцы, имеющие собственную богатую фольклорную традицию, являются не только талантливыми сказителями, умелыми хранителями народной поэзии, но и любознательными читателями и слушателями сказок других народов. М.Я. Бармич предоставляет своему народу возможность реализовать его любознательность и интерес, приобщая на своем языке к сказочному миру русских, эскимосов, эвенков, саамов, селькупов, долган, хантов, нганасан, чукчей, удэгейцев, манси, нивхов, тофаларов и др.

А теперь возвращаю ваше внимание к вопросу, поставленному в начале: с чего началась работа Марии Яковлевны как автора учебников, и к чему в своей работе приходит она сегодня? Мы установили, что начало – это учебники для педучилищ, затем – для средних и старших классов, продолжают научно–педагогическую деятельность Марии Яковлевны в этом направлении «Картинный словарь ненецкого языка» для начальных классов, «Словарь ненецко–русский и русско–ненецкий», также для начальной школы, «Букварь» для первого класса, и книга для совсем маленького ребенка – воспитанника детского сада «Ебцотако тохолку. Малыш учится. Ненецкий язык в картинках». Казалось бы, на первый взгляд, Мария Яковлевна идет от более сложного к простому. Но ведь как сказать: в чем сложность и в чем простота. Может быть, в самом простом решаются самые сложные задачи. Это и вопрос, и утверждение. Ведь не зря гласит народная мудрость: самое гениальное – в простоте. Подтверждением тому служат эти книжки. «Картинный словарь ненецкого языка» содержит самые распространенные и знакомые детям слова и картинки к ним, по которым дети будут изучать свою малую родину растения и животных, культуру, быт и занятия своего народа.

Вот еще две книжки для начальной школы. Одна из них – «Букварь», написанный в соавторстве с Инной Аутовной Вэлло. На обложке сказано: «...для первого класса ненецких школ», с пометой, взятой в скобки, словно это нечто второстепенное – «лесной диалект». Букварь для лесных ненцев, язык которых является настолько отличительным от языка тундровых своих соплеменников, что его можно квалифицировать как самостоятельный язык. «Букварь» на языке лесных ненцев – это первая в их истории книга, дающая людям, называющим себя «неша», начало знаний. Впервые в истории школьного дела на Ямале стал преподаваться язык народа неша, общая численность которых немногим более одной тысячи человек. Мария Яковлевна по воли души и зову сердца подарила своим сородичам их письменность, грамоту. В Герценовском университете нешанский язык преподается отдельно от ненецкого языка. В некоторой степени это факт признания автономной самостоятельности этого языка и уважения самобытности народа. Вслед за «Букварем» для лесных ненцев Мария Яковлевна в соавторстве с И.А. Вэлло пишет школьный словарь. В первом издании в нем насчитывается 4000 тысячи слов, во втором издании – около 6500 тыс. слов.

Историю одного портфеля украшает необычная детская книга «Ебцотако тохолку. Малыш учится». И так, в своей работе Мария Яковлевна от педучилищного учебника пришла к учебной книге для самых маленьких ненцев. Это красочно иллюстрированное издание по развитию речи предназначено как воспитанникам дошкольных учреждений, так и учащимся начальных школ. Достоинство книги как то, что ею могут пользоваться родители, воспитывающие своих детей в кочевых условиях, «Малыш учится» получил высокую оценку научно–педагогической общественности Ямала. Ведущий специалист по этнопедагогике Валентина Нёлёковна Няруй считает: «Материал учебного пособия построен таким образом, что при правильно поставленной работе ребенок–дошкольник к школе может заговорить на ненецком языке». Эта книга особенно дорога Марии Яковлевне тем, что идею ее написания она вынашивала пятнадцать лет и хотела написать ее для своей маленькой внучки Вики, растущей в городских условиях, но Вика опередила воплощение благородного помысла своей бабушки: выросла быстро и незаметно. Зато имя девочки, ради которой писалась эта книга, теперь на все времена на обложке: «Вика не нюкцями, е"змнянд падавась. Вика, внученька моя, для тебя написала».

Завершает историю одного портфеля особо значимая для Марии Яковлевны «Ханин' вабц' вади" пад. Словарь канинского говора ненецкого языка». В родном для исследователя М.Я. Бармич языке есть несколько диалектов и говоров, объединенных как общей структурной моделью языка, так и основным лексическим корпусом. При обучении ненцев, представителей разных говорных подразделений, друг с другом взаимопонимание обеспечивается, но каждый из собеседников будет стараться приближать индиалектную речь к своему говору, потому что это его родное слово, переданное им с молоком матери. Так и для Марии Яковлевны нет ничего дороже, как материнский язык. От своей любимой матери в раннем детстве малышка услышала первое слово на родном языке. Качая младенца в колыбельке, мать напевала своей дочке личную песню, сочиненную только для Машеньки. Когда ребенок сделал первый самостоятельный шаг, мама крепко прижала к груди девочку и похвалила ее на своем языке. Любовь к материнскому слову благодарная дочь пронесла через всю свою жизнь.

Может быть, Мария Яковлевна при жизни матери делала ей подарки, привозя их в Канинскую тундру из величественного Санкт–Петербурга, но сегодня эта книга будет для нее самым главным подарком. К этому событию Мария Яковлевна шла всю жизнь. В словаре столько слов, сколько смог записать автор, но, несомненно, мать знала больше ученой дочери. Так должно быть, ведь наши родители – это неисчерпаемый кладезь народных знаний. Значимость и величие словаря для Марии Яковлевны в том, что в каждом письменном слове она слышит речь родной матери – материнский язык.

Посвятив родному языку всю свою жизнь, Мария Яковлевна призналась, что свое сердце она отдает ненецким детям.

Мы бережно складываем все книжки в этот старенький портфель и закрываем его. У юного ненца есть букварь, есть много других умных книжек на родном языке. Их написала Мария Яковлевна Бармич, учитель учителей, почетный профессор Герценовского университета, имя ее знает каждый ненецкий ребенок, потому, что оно на обложке его учебника. Звуки языка родного надолго сохранятся в памяти ребенка, изучающего свой язык по этим умным книжкам, он будет знать свой родной язык и говорить на нем.

История одного портфеля на этом не заканчивается, она продолжается...

А.И. ГАШИЛОВ,
к. филол.н., доцент кафедры уральских языков, фольклора и литературы института народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена

Фото Марты Оноэтто

Фото Марты Оноэтто

«ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ВЕСТИ» НА САЙТЕ: WWW.HERZEN.SPB.RU

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР НАТАЛЬЯ МЕЛЬНИК

Дизайн макета и верстка Снежаны Мажекеновой
Подписано 23.05.2019